

**Е. А. Завадская**

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ  
ВО ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ТЕМАТИКИ «GUERRE COMMERCIALE»  
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА**

Язык, представляя собой динамическое, постоянно развивающееся явление, отражает в своем составе теми или иными способами происходящее

в социуме. Поэтому изучать языковые средства выразительности экономических и газетно-публицистических текстов данной тематики необходимо с выяснения значения термина «*Guerre commerciale*» («торговая война»).

Под термином «торговая война» обычно понимают некую форму экономического конфликта между двумя или более странами, которые имеют целью захватить чужие рынки или противостоять захвату собственного рынка противником. Само словосочетание «торговая война» является относительно новым понятием и чаще всего употребляется в такого рода текстах.

Торговые противостояния возникли с момента появления международных торговых отношений. В качестве примера можно привести Ганзейский союз, образованный в середине XII века и объединяющий к началу XV века 160 свободных городов Северо-Западной Европы. Тем не менее расширение торговых отношений привело к экономико-политическому и военному конфликту под названием «Датско-ганзейская война 1426–1435 годов». На протяжении существования международных торговых отношений не прекращаются попытки оказать торговое давление на конкурентов от предприятий до государств.

Французский ресурс [fermun.org](http://fermun.org) приводит следующее определение торговой войны: «*Guerre commerciale: une situation conflictuelle non-armée entre deux ou plusieurs états qui a pour objectif de mettre en place des mesures commerciales qui affaiblissent l'adversaire sur un niveau économique et commercial*» 'Торговая война – невооруженная, конфликтная ситуация между двумя или несколькими государствами, которая преследует цель принятия торговых мер для ослабления противника на экономическом и торговом уровнях'.

Термин *mesure* используется в данном определении в значении «*mojen mis en œuvre en vue d'un résultat déterminé*» (используемый способ для достижения определенного результата) ([larousse.fr](http://larousse.fr)).

В настоящее время экономические и газетно-публицистические тексты изобилуют термином «*sanction*», который согласно [Larousse.fr](http://Larousse.fr) представляет собой «*Mesure repressive infligée par une autorité pour l'inexécution d'un ordre, l'inobservation d'un règlement d'une loi*» 'Репрессивная мера, введенная властью за неисполнение приказа, несоблюдение положения закона'. В текстах тематики «*Guerre commerciale*» появляется термин «*sanction économique*» (экономическая санкция), который, имея экономический характер, призван достичь политическую цель: «*mesure coercitive, imposée par un pays ou un groupe de pays à un autre pays, son gouvernement ou des entités individuelles dans le but de pousser à un changement de comportement ou de politique*».

Таким образом, с расширением инструментария ведения торговых войн газетно-публицистические и экономические тексты изобилуют средствами выразительности, отражающими отношение участников к экономическим санкциям.

Использование языковых средств выразительности придает тексту тематики «*Guerre commerciale*» экспрессивность и эмоциональность для привлечения внимания читателей. Например, недавнее банкротство американских

банков сравнивалось с «Grande Depression» (Великой депрессией): *Nous aurons une Grande Depression: beaucoup plus forte et étendue que celle qui a commencé en 1929 (Effets sanctions) cite Donald Trump.*

Глава Французской политической партии Les Patriotes Флориан Филиппо сравнивает эту же ситуацию с хаосом, могущим привести к третьей мировой войне, называет ее константой истории: «*Crédit Suisse dévisse. La bourse de Paris aussi. Western Alliance, banque américaine, en chute libre. Des cours de banque suspendus. L'oligarchie accélérera son agenda de 3-e guerre mondiale si le chaos financier s'installe. Constante de l'histoire*» (Twitter de Florian Philippot).

Данные метафорические сравнения обеспечивают высокую степень экспрессивности. Нельзя не обратить внимание на синтаксический параллелизм вышеприведенного твита, который является почти рифмованным, чтобы подчеркнуть катастрофичность ситуации, сложившейся в результате торговых войн. Глагол *dévisser* (свинтить) используется в данном примере в переносном значении 'испортиться'. Чтобы поддержать рифму, можно предложить следующий вариант перевода: 'Кредит Суиски. Парижская биржа за ним же' (вариант автора статьи).

Чтобы выразить «накал страстей» в ситуации современной торговой войны, используются новые словообразовательные элементы. Например, ресурс *capital.fr* использует термин *antivols* ('противокражные датчики') в заглавии «*Des antovols sur la viande et le poisson*» ('Противокражные устройства на мясе и рыбе'). Тогда как президент французской сети *Les Mousquetaires*, *Thierry Cotillard*, для передачи такого же факта в своем твите образует новый глагол *antivoler*, который можно перевести только пояснительным переводом «оснастить противокражным датчиком»:

«*On antivole la viande, on antivole le poisson frais emballé. C'est nouveau, on ne le faisait pas, il y a deux ou trois ans*» 'Мы датчикуем (вариант автора статьи) мясо, мы датчикуем свежую упакованную рыбу, мы не делали этого ни два, ни три года назад').

Данный пост заканчивается предложением, в котором словосочетание «*pièges à loups*» используется в качестве каламбура: «*En attendant les piège à loups dans les rayons fruits et legumes*».

Дословный перевод: 'В ожидании ловушек для волков в отделах «Фрукты-овощи»' не имеет смысла. Если принять во внимание, что воруют, потому что голодны, а «*une faim de loup* (волчий голод) – *une faim vorace*» – это 'зверский голод', то становится понятным данное предложение:

'В ожидании ловушек для голодных в отделах «Фрукты-овощи»'.

Исходя из анализа корпуса текстов тематики «*Guerre commerciale*» на различных франкоязычных интернет-ресурсах можно сделать вывод о том, тексты такого рода имеют черты как научного экономического текста, так и газетно-публицистического включающего в себя разнообразные средства выразительности. Тексты данной тематики служат не только для передачи информации, но и для пробуждения интереса потенциальной аудитории с целью оказания соответствующего влияния.

Для решения коммуникативной задачи текста перевода переводчику необходимо использовать не только профессиональный инструментарий (hard skills), но и свой творческий потенциал (soft skills).